

Fecha del CVA	06/03/2023
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Miguel		
Apellidos	Cisneros Perales		
Sexo	Hombre	Fecha de Nacimiento	07/05/1989
DNI/NIE/Pasaporte	49034199Q		
URL Web			
Dirección Email	miguelcisper@gmail.com		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0003-4358-7967		

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Profesor Ayudante Doctor		
Fecha inicio	2023		
Organismo / Institución	Universidad Complutense de Madrid		
Departamento / Centro	Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción / Facultad de Filología		
País		Teléfono	
Palabras clave			

A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora - indicar meses totales, según texto convocatoria-)

Periodo	Puesto / Institución / País
2021 - 2023	Profesor sustituto interino / Universidad Pablo de Olavide
2021 - 2023	Profesor colaborador / Universidad Internacional de Valencia
2018 - 2021	Profesor Sustituto Interino / Universidad Pablo de Olavide
2016 - 2020	Profesor sustituto interino / Universidad Pablo de Olavide
2017 - 2018	Titulado superior de apoyo a la investigación / Universidad Pablo de Olavide
2016 - 2017	Profesor Sustituto Interino / Universidad Pablo de Olavide

A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Historia y Estudios Humanísticos: Europa, América, Arte y Lenguas», dentro de la línea de investigación de «Literatura, género y estudios culturales	Universidad Pablo de Olavide	2021
Máster universitario en Traducción e Interculturalidad (inglés), itinerario de especialidad en Traducción literaria y humanística	Universidad de Sevilla	2014
Licenciado en Humanidades Especialidad Enseñanza de Lengua Española para Extranjeros	Universidad Pablo de Olavide	2013
Licenciado en Traducción e Interpretación Opción Lengua B Inglés	Universidad Pablo de Olavide	2013

Parte B. RESUMEN DEL CV

Trabaja actualmente como profesor Ayudante Doctor en el Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción, Área de Traducción e Interpretación de la Universidad Complutense de Madrid. Licenciado en Humanidades y Traducción e interpretación (inglés) por la Universidad Pablo de Olavide (UPO), tiene un máster en Traducción e Interculturalidad por la Universidad de Sevilla. Es doctor por la Universidad Pablo

de Olavide con una tesis sobre Bernard Shaw y España. La tesis, «George Bernard Shaw y España: Una relación desigual», se defendió el 21 de julio de 2021 y obtuvo la calificación de sobresaliente cum laude y la mención de doctorado internacional. Disfrutó para su realización de una Ayuda Puente Predoctoral del Plan Propio de Investigación de la UPO, entre enero de 2017 y julio de 2018, en concurrencia competitiva, y de una ayuda, también en concurrencia competitiva, de la escuela de doctorado de la UPO, para una estancia de cinco meses en la Universidad de Ginebra, en el primer semestre de 2018.

Desde 2016 hasta 2023 ha sido Profesor Sustituto Interino de manera intermitente, en el Departamento de Filología y Traducción de la UPO, impartiendo docencia casi siempre en el Área de Traducción e Interpretación, aunque también, de manera puntual, en el Área de Filología Latina y el Área de Filología Inglesa. Ha dirigido siete trabajos avanzados (TFG), con calificación de Matrícula de Honor (4) y Sobresaliente (3).

Ha publicado numerosos prólogos y una veintena de traducciones al español de diversos autores anglosajones, como Carlyle, Lizzie Doten, Clare Jerrold, Daphne du Maurier, Vita Sackville-West, Terry Castle, Conan Doyle, Edward Lear o Samuel Butler; así como un extenso estudio introductorio para Pigmalión, de George Bernard Shaw, que asimismo tradujo, editó y anotó (Cátedra, 2016). Por su labor traductora recibió en 2013 el VIII Edición del Premio Francisco Ayala de Traducción.

Especialista en la obra de George Bernard Shaw, entre sus últimas publicaciones científicas se encuentran trabajos sobre la influencia de la cultura española en su obra: «El teatro español en la crítica de George Bernard Shaw» (2017); sobre su traducción: «"Not bloody likely!": Algunas consideraciones sobre la(s) (im)posibilidad(es) de traducir teatro: la traducción de la obra Pygmalion de George Bernard Shaw» (2018); o sobre su recepción: «La Doña Juana según Ramiro de Maeztu: Fuentes y desavenencias inglesas. De George Bernard Shaw y la Nueva Mujer a Elizabeth Robins y las sufragistas» (2020) y «Shaw and Spanish Plays in 1890s London», en *Bernard Shaw and the Spanish-Speaking World*, ed. Gustavo A. Rodríguez Martín (Palgrave, 2022). En 2022 editó y publicó el número 42.1 de la revista *Shaw: The Journal of Bernard Shaw Studies*, «Bernard Shaw and Translation». También tiene publicaciones relacionadas con los procesos de traducción literaria, como «Poems from the Inner Life: How to Translate Spirit Voices» (2015) o «La acotación como estrategia de compensación en la traducción de teatro: el caso de Pigmalión» (2023).

Ha participado con comunicaciones y ponencias en numerosos seminarios, talleres y congresos nacionales e internacionales sobre literatura y traducción y ha sido miembro del comité organizador de congresos como el XXXII Congreso Internacional de la Asociación española de lingüística aplicada (2014, UPO), el V Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores en Estudios Teatrales (2020, ITEM-UCM y UNIR), el I Congreso Internacional sobre Paisaje lingüístico: el entorno urbano y rural hispánico (2022, UPO); y en 2021 dirigió, junto a Eneas Caro, el VI Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores en Estudios Teatrales (UPO y US).

Ha formado parte del proyecto de innovación y desarrollo docente correspondiente al Plan de Innovación y Desarrollo Docente 2021/2022 de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, «REVITRAD I. La REVisión de TRADucciones: método diseñado para ayudar a interiorizar las fases del proceso traductor y mejorar la calidad de las traducciones de textos» y actualmente del proyecto La Odisea de las Escritoras, FCT-21-17113. Desde 2019 es miembro del grupo PAIDI HUM 047: Textos humanísticos y literarios: interpretación y crítica, dirigido por el Raúl Fernández Sánchez-Alarcos. Por último, ya ha obtenido reconocimientos por su carrera investigadora, en forma de mención especial del Jurado del Premio Joven a la Cultura Científica del Ayuntamiento de Sevilla de 2019.

En la actualidad coordina un club de lectura de literatura contemporánea en la librería Yerma de Sevilla, que va por su segunda edición, y sigue traduciendo.

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- 1 **Artículo científico**. 2023. La acotación como estrategia de compensación en la traducción de teatro: el caso de Pigmalión Entreculturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural. 13.
- 2 **Artículo científico**. Manuel Barea Muñoz; Miguel Cisneros Perales. (/2). 2015. Poems from the Inner Life: How to Translate Spirit Voices Procedia - Social and Behavioral Sciences. Elsevier. 173, pp.318-323. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.02.072>
- 3 **Artículo de divulgación**. 2023. Novedades traducidas: La autora de la Odisea, de Samuel Butler Vasos comunicantes. 64.
- 4 **Capítulo de libro**. 2022. Nota del traductor La autora de la Odisea. Athenaica. pp.73-74.
- 5 **Capítulo de libro**. 2022. Shaw and Spanish Plays in 1890s London Bernard Shaw and the Spanish-Speaking World. Palgrave Macmillan. ISBN 978-3-030-97423-7.
- 6 **Capítulo de libro**. 2020. La Doña Juana según Ramiro de Maeztu: Fuentes y desavenencias inglesas. De George Bernard Shaw y la Nueva Mujer a Elizabeth Robins y las sufragistas Disidencias en la literatura hispánica. Universitat d'Alacant. pp.189-196. ISBN 978-84-1302-101-0.
- 7 **Capítulo de libro**. 2020. Prefacio del traductor Mis flores, de Vita Sackville-West. Gustavo Gili. pp.7-9. ISBN 9788425232992.
- 8 **Capítulo de libro**. Miguel Cisneros Perales. (/1). 2017. El teatro español en la crítica de George Bernard Shaw Estudios teatrales: nuevas perspectivas y visiones comparadas. Editum (Ediciones Universidad de Murcia). pp.128-136. ISBN 9788469758922.
- 9 **Capítulo de libro**. (/2). 2017. Introducción de los traductores Poemas de la Vida Interior, de Lizzie Doten. Wunderkammer. pp.9-15. ISBN 978-84-945879-5-5.
- 10 **Capítulo de libro**. 2017. Los héroes de Thomas Carlyle Sobre los héroes: El culto al héroe y lo heroico en la historia. Athenaica. pp.9-13. ISBN 9788416770953.
- 11 **Edición científica**. 2022. Shaw and Translation SHAW. The Journal of Bernard Shaw Studies. 42-1.
- 12 **Edición científica**. 2016. Edición, introducción, traducción y notas de Pygmalion de George Bernard Pigmalión. Cátedra. ISBN 978-84-376-3563-7.
- 13 **Traducción**. 2022. La autora de la Odisea, de Samuel Butler Athenaica.
- 14 **Traducción**. 2021. El caso de la fotografía de espíritus, de Arthur Conan Doyle Wunderkammer.
- 15 **Traducción**. 2021. El termómetro femenino, de Terry Castle El Paseo editorial.
- 16 **Traducción**. 2020. Mis flores, de Vita Sackville-West Mis flores, de Vita Sackville-West. Gustavo Gili. ISBN 9788425232992.
- 17 **Traducción**. 2018. Los bellos y los dandis, de Clare Jerrold Wunderkammer.
- 18 **Traducción**. 2018. Monte Verità, de Daphne du Maurier El Paseo editorial.
- 19 **Traducción**. 2017. Los pájaros y otros relatos, de Daphne du Maurier El Paseo editorial.
- 20 **Traducción**. Miguel Cisneros Perales; Manuel Barea Muñoz. 2017. Poemas de la Vida Interior Poemas de la Vida Interior. Wunderkammer. ISBN 978-84-945879-5-5.
- 21 **Reseña**. Miguel Cisneros Perales; Daniel Nisa Cáceres. 2022. Kathleen Riley, Imagining Ithaca: nostos and nostalgia since the Great War. Oxford; New York: Oxford University Press, 2021. Pp. 352. ISBN 9780198852971 \$40.00 Bryn Mawr Classical Review. 2022.11.34.
- 22 **Actas de congreso**. 2018. "Not bloody likely!": Algunas consideraciones sobre la(s) (im)posibilidad(es) de traducir teatro: la traducción de la obra Pygmalion de George Bernard Shaw VIII Congreso Internacional SELM. Libro de Actas. Editorial Bienza, Sociedad Española de Lenguas Modernas.

C.2. Congresos

- 1 **Pigmali3n:** ¿un idilio o un romance? Acercamiento traductol3gico e intersemi3tico a la performatividad teatral a prop3sito de la obra de George Bernard Shaw. VII Congreso de J3venes Investigadores de Estudios Teatrales y el V Congreso MUTIS de investigaci3n y pr3cticas esc3nicas. Universidad Aut3noma de Barcelona y el Institut del Teatre. 2022. Participativo - Ponencia oral (comunicaci3n oral). Congreso.
- 2 **Pygmalion in the Spanish Press: Translations, Performances and Critical Reception.** International Shaw Conference. Universidad de Extremadura. 2022. Participativo - Ponencia oral (comunicaci3n oral). Congreso.
- 3 **Director Codirector del VI CIJIE** (Congreso Internacional de J3venes Investigadores en Estudios Teatrales). VI Congreso Internacional de J3venes Investigadores en Estudios Teatrales. Universidad de Sevilla y Universidad Pablo de Olavide. 2021. Organizativo - Presidente Comit3. Congreso.
- 4 **V Congreso Internacional de J3venes Investigadores en Estudios Teatrales.** V Congreso Internacional de J3venes Investigadores en Estudios Teatrales. Instituto del Teatro de Madrid, Universidad Complutense de Madrid (ITEM-UCM), Universidad Internacional de La Rioja (UNIR). 2020. Organizativo - Comit3 cient3fico y organizador. Congreso.
- 5 **Franco en Ginebra.** Sobre la representaci3n par3dica del dictador en la obra Geneva de George Bernard Shaw. IV Congreso Internacional de J3venes Investigadores en Estudios Teatrales. Universitat de Val3ncia. 2019. Participativo - Ponencia oral (comunicaci3n oral). Congreso.
- 6 **El viaje del h3roe o el h3roe de las mil caras: la representaci3n del monomito campbelliano en la serie televisiva Juego de Tronos.** I Congreso Internacional «Juego de Tronos. Claves desde las Humanidades». Universidad de Sevilla y Universidad Pablo de Olavide. 2019. Participativo - Ponencia oral (comunicaci3n oral). Congreso.
- 7 **Happening traductol3gico.** XVI Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducci3n e Interpretaci3n (ENETI). Asociaci3n Espaola Universitaria de Traductores e Int3rpretes en Formaci3n. 2019. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Encuentro nacional.
- 8 **¿Not bloody likely!:** Algunas consideraciones sobre la(s) (im)posibilidad(es) de traducir teatro: la traducci3n de la obra Pygmalion de George Bernard Shaw. VIII Congreso de la Sociedad Espaola de Lenguas Modernas. Sociedad Espaola de Lenguas Modernas (SELM). 2018. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 9 **La Doña Juana seg3n Ramiro de Maeztu, fuentes y desavenencias inglesas: de George Bernard Shaw y la New Woman a Elizabeth Robins y las sufragistas.** XV Congreso Internacional ALEPH. Asociaci3n de J3venes Investigadores en Literatura Hisp3nica. 2018. Participativo - Ponencia oral (comunicaci3n oral). Congreso.
- 10 **Un an3lisis de la actualidad de George Bernard Shaw en los medios digitales espaoles a trav3s de la herramienta Google Alerts (del 1 de enero al 31 de diciembre de 2016).** II Congreso Internacional de J3venes Investigadores en Estudios Teatrales. Universidad de Murcia. 2017. Participativo - Ponencia oral (comunicaci3n oral). Congreso.
- 11 **El teatro espaol en la cr3tica de George Bernard Shaw.** I Congreso Internacional de J3venes Investigadores en Estudios Teatrales. Universidad de Murcia. 2016. Participativo - Ponencia oral (comunicaci3n oral). Congreso.
- 12 **Traducir la voz de los muertos: el caso de Lizzie Doten.** XXXII Congreso Internacional de la Asociaci3n espaola de lingüística aplicada. ASOCIACION ESPAOLA DE LINGUISTICA APLICADA. 2014. Participativo - Ponencia oral (comunicaci3n oral). Congreso.
- 13 **XXXII Congreso internacional de la Asociaci3n Espaola de Lingüística Aplicada.** XXXII Congreso internacional de la Asociaci3n Espaola de Lingüística Aplicada. Universidad Pablo de Olavide. 2014. Organizativo - Comit3 cient3fico y organizador. Congreso.

C.3. Proyectos o líneas de investigaci3n

- 1 **Proyecto.** FCT-21-17113 La Odisea de las Escritoras. FECYT. Desde 2022.
- 2 **Contrato.** George Bernard Shaw y Espaola: una relaci3n desigual (Universidad Pablo de Olavide). 31/01/2017-31/07/2018.